
تہ درہ

مجموعہ داستان

ہذا مہلر

ترجمہ

مہرداد وثوقی



انشارات فروارید

سرشناسه:	مولر، هرتا، ۱۹۵۳- م. Muller, Herta
عنوان و نام پدیدآور:	ته دره (مجموعه داستان) // هرتا مولر؛ ترجمه‌ی مهرداد وثوقی.
مشخصات نشر:	تهران: مروارید، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری:	۱۵۶ ص.
شابک:	978-964-191-236-1
وضعیت فهرست‌نویسی: یادداشت:	فیفا کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Niederungen: Prosa" به فارسی ترجمه شده است. داستان‌های آلمانی - قرن ۲۰ م. وثوقی، مهرداد، ۱۳۵۷-، مترجم. ۱۳۹۱ ت ۹۸۲۷/و ۲۶۸۲ PT ۸۳۳/۹۱۲ ۳۰۷۱۴۱۰
موضوع:	
شناسه افزوده:	
رده‌بندی دیگری:	
رده‌بندی دیوین:	
شماره کتابشناسی ملی:	



انتشارات مروارید

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴- ۱۳۱۴۵
دفتر: ۶۶۴۰۰۸۶۶- ۶۶۴۱۴۰۴۶- ۶۶۴۸۴۶۱۲- ۶۶۴۸۴۰۲۷- فاکس: ۶۶۴۸۴۰۲۷
فروشگاه (۱): ۶۶۴۶۷۸۴۸- فروشگاه (۲): ۸۸۲۷۵۱۲۱-
www.morvarid-pub.com



ته دره

هرتا مولر

ترجمه‌ی مهرداد وثوقی

تولید فنی: الناز ایلی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول پاییز ۱۳۹۲

چاپ گلشن

تیراژ ۱۱۰۰

شابک ۱-۲۳۶-۱۹۱-۹۶۴-۹۷۸ ۱-۲۳۶-۱۹۱-۹۶۴-۹۷۸

۶۹۰۰۰ ریال

فهرست

۵	مقدمه
۷	سخنرانی مراسم تدفین
۱۳	حمام شوابی ها
۱۵	خانواده‌ی من
۱۷	ته دره
۱۰۱	گلایه‌های گندیده
۱۱۱	موسیقی غم‌انگیز
۱۱۷	پنجره
۱۲۱	مرد قوطی کبریت به دست
۱۲۵	دهکده‌نامه
۱۳۹	درباره‌ی مدل فُکل و سبیل آلمانی
۱۴۳	اتوبوس دهکده
۱۴۷	پدر، مادر و فرزند
۱۵۱	رفتگران
۱۵۳	پارک سیاه
۱۵۵	روز کاری

مقدمه

تقریباً هر نویسنده‌ی موفق با اثری تحسین‌برانگیز به دنیای ادبیات معرفی شده و پله‌های ترقی را طی کرده است. هرتا مولر نیز با خلق این اثر به جاده‌ی موفقیت پای گذاشت. مولر جوایز ادبی فراوانی، هم در آلمان و هم در عرصه‌ی بین‌المللی، کسب کرده که از آن میان، علاوه بر جایزه‌ی پرهیاوی نوبل سال ۲۰۰۹، می‌توان به جایزه‌ی «آسپکنه» اشاره کرد که در سال ۱۹۸۴ و برای تحسین کتاب حاضر به وی اهدا شد. اگر به سایر آثار مولر نگاهی بیندازیم، رگه‌هایی از ماجراهای این کتاب را در آنها می‌بینیم؛ به زبانی دیگر، سایر آثار داستانی مولر را می‌توان متأثر از کتاب حاضر دانست.

نوشته‌های مولر با عبارت‌ها و جزییات به‌ظاهر ساده بیان می‌شوند، اما چند سطری که پیش برویم، خود را در اعماقی از شگفتی‌های ادبی می‌یابیم. در کتاب حاضر نیز با دنیایی از این شگفتی‌ها مواجه می‌شویم، دنیایی آشوب‌زده از تصاویر دوران کودکی مولر. ماجراهای این کتاب از زبان کودکی روستایی بیان می‌شود، کودکی که دیده‌هایش از دنیای واقعی با خیال‌های کودکانه‌اش درآمیخته است و از زندگی در محیط خفقان‌بار جامعه‌ی کمونیستی رومانی و دمخوربودن با مردمانی سرگردان و آشفته‌حال می‌گوید. این کتاب برای نخستین‌بار در سال ۱۹۸۲ در بخارست رومانی منتشر

شد و چند سال بعد در برلین به تجدید چاپ رسید. بین این دو نسخه، تفاوت‌هایی هم از نظر ترکیب و هم از نظر ترتیب داستان‌ها وجود دارد، که ترجمه‌ی حاضر منطبق بر نسخه‌ی چاپ برلین است.

در پایان لازم است بدانید مولر از قاعده‌ی نقطه‌گذاری خود استفاده می‌کند که البته با قوانین سجاوندی تطبیق ندارد، به این صورت که سعی می‌کند جریان داستان را در ذهن خواننده با ویرگول، نقطه و پاراگراف‌بندی هدایت کند. در ترجمه نیز سعی شده، تا حد امکان و تا جایی که خواندن را با مشکل مواجه نکند، از قاعده‌ی نقطه‌گذاری نویسنده تبعیت شود.

مهرداد وثوقی